

■ 王荣辉 整理
■ 王继超 晏朝辉 译

甲辰万氏册

彝族创世诗



四川出版集团
四川民族出版社

王荣辉 整理
王继超 晏朝辉 译

甲辰年

彝族创世诗

四川出版集团
四川民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

彝族创世诗/王荣辉整理,王继超、晏朝辉译.-成都:
四川民族出版社,2004.5

ISBN 7-5409-3030-6

I. 彝... II. ①王... ②王... ③晏... III. 彝族
-叙事诗-中国-古代-彝、汉 IV. 1222.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 119330 号

出版人 罗勇
责任编辑 沙向艳
装帧设计 唐学兵

彝 族 创 世 诗

YI ZU CHUANG SHI SHI

※

四川出版集团
四川民族出版社 出版发行

(成都盐道街3号)

成都蜀通印务有限责任公司

开本 880mm × 1230mm 1/32 印张 8.75 字数 180 千

· 2004 年 5 月第 1 版 2004 年 5 月第 1 次印刷

印数 1-600 册

ISBN 7-5409-3030-6/I·446 定价:12.00 元

赠王荣辉同志

荣辉别具长，柔里有刚阳。
愿从尼丁睿，求师成内行。
历爱本草纲，深究出良方。
国际得金奖，尼医天下扬。
固爱彝学昌，著书立学章。
学者晋了位，艺苑流芳香。
家住赤水河，国酒茅台乡。
满腔桑梓爱，丹心永向阳。

阿卓溢补(禄文斌)

1995年3月于仁怀宾馆

(禄文斌 原贵州省人大副主任、全国人大代表)

彝文古籍

民族文化

刘潮涌
1992.8.

(刘潮涌 原仁怀县县长、县委副书记)

救
人
救
世
教
学
科

王思明



(王思明 原贵州省政协副主席、全国政协委员)

酒鄉文化
增添异彩
深福書
五九三八

(严深福 原仁怀县人大主任)

酒鄉文化的
奇葩

唐恩发
一九九二、九、二

(唐恩发 原仁怀县人大主任)

减字木兰花

题《仁怀酒乡彝族文化》

酒乡文化，
源远流长深博大。
妩媚千姿，
滴滴琼浆是好诗。
彝家村寨，
舞美歌甜飘彩带。
典籍文章，
荡气回肠字字香！

(徐文仲 原仁怀县政协副主席)

1992年9月2日

序

物有本末,事有始终。事物都有它产生和发展的过程。这在今天当然是很易理解的,但在社会文化相对落后的远古时代,并非普遍都能认识的道理。彝族先民在和大自然的斗争实践中不断探索和不断总结,并把他们参考事物的产生和发展规律用自己的文字书写成《彝族创世诗》传存下来,这是一件难能可贵的事。

《彝族创世诗》的内容涉及到许多唯物主义的哲学观点。在世界本原问题上,思维和存在,精神和物质何者是第一性的?何者是世界的本原?书中的立论是:物质是第一性的,物质是世界的本原。这是彝族先民朴素的唯物主义观点,在世界处在什么状态下的问题上,书中的立论是万物都在不断变化,并且突出一个“变”字。因此《彝族创世诗》自始至终,反映了一个辩证法的观点。同时,在人与劳动的关系问题上,也同样反映出了一个辩证法的观点。

根据《彝族创世诗》所反映的彝族社会历史的发展、变革、婚丧习俗等特征和对天文现象的观察、理解及利用等,无不反映彝族先民勤于探索、善于发现、勇于创新、敢于变革、力求进步和发展的精神。这充分体现了有始以来的知识问题,在彝族人类社会历史发展过程中占有相当重要的位置和起先导的作用。

仁怀彝文翻译组根据2001年8月和2002年5月,分别在内蒙古和毕节地区召开的全国和贵州省彝文古籍搜集翻译和整理出版工作会议精神和在省、地直属部门的指导下,按照“古为今用”和“二为方针”,聘请毕节地区彝文翻译组专家王继超及金沙县马路

乡教师晏朝辉,将仁怀彝文翻译整理出版领导小组负责人王荣辉教授捐赠的古彝文《彝族创世诗》翻译整理成汉文公开出版发行,意在进一步丰富伟大祖国历史文化宝库和为各有关方面的专家学者提供学术研究资料,让人们进一步认识我们古老、文明的社会主义国家历史文化的全貌。启迪人们,特别是子孙后代的激情,为促进小康社会的建设和“两个文明”建设及酒乡文化的繁荣昌盛,作出一定的贡献。

中国能步入世界文明古国之列,是因为荟萃了我国各少数民族,并包括彝族古典文化之精华的缘故。在卷帙浩繁的彝文古籍中,彝族文化遗产是非常丰富的。在中华民族文化历史长廊里,彝族文化典籍浩瀚,独树一帜,是华夏文化中的一束瑰丽之花,《彝族创世诗》就是其中的一枝新秀。《彝族创世诗》是一部具有较高的学术研究价值的珍贵文献,可读性较强,故为之作序。尚望诸君不妨拜读,则不吝正之。

余宏模

2003年12月

前 言

《彝族创世诗》共十五节。

第一节,哎哺织天地。主要叙述天神且喜素和亥纳依带领哎哺氏族九千男子和八万女子织第一层青红天地;天神卓秋秋和否可可带领哎哺氏族编织第二层黑白天地;天神可妥妥、喜索索等编织第三层黄天地。暨为人能织天和地的尝试。

第二节,尼能织天地。主要叙述尼能部族九千女子和八万男子用青线、赤线编织第一层天地;尼能氏的九千白女和八万黑男用白线、黑线织出第二层天地;九千经女和八万纬男用经线、纬线织出第三层天地。暨为人能织天和地的进程。似为母系氏族的衍化论。

第三节,天地分九层。主要叙述天神纳宜铺、纳宜蒙等人织出第一层天地;慕柱柱、慕直直等人织出第二层天地;实博博和实托托等人织出第三层天地;琐郭郭和且慕慕等人织出第四层天地;舍佑梯、额斗斗等人织出第五层天和地;诺珠珠、腊河河等人织出第六层天和地;天父慕古鲁、地母弥阿纳织出第七层、第八层、第九层天和地,并叙述了第八层天和地是龙居住之地。暨为人能织天和地。

第四节,安天地门锁。主要叙述拱洗宜和拱苦诺带领能工巧匠用金、银、铜打造天、地门和锁,锁好天地门;安和锁好日月门及星、云、雾、雨、风等门,派天、地神镇守天、地门。

第五节,日月形象记。主要叙述哎为阴气、哺为阳气,阴气与

阳气相配形成太阳和月亮,从而形成了三界四极。日影和月形又形成九宫八卦,分出了白昼和黑夜。

第六节,修天补地记。主要叙述天和地发生崩陷,使太阳、月亮、星辰全部陨落,宇宙间一片昏沉。天君策耿纪和地王亥堵否派遣能工告阿娄家族修天、巧匠果阿迭家族补地,重造日月星辰,开辟出日月轨道并正常运行;天、地神为争地盘发生械斗,使日月星辰多次损坏和修复,最后把天地分为七层。

第七节,上古的人类。主要叙述原始人像猿猴一样,住树上、吃野果、穿树叶。后来逐步进化吃兽肉、穿兽皮。并经圣母慕阿买教说话、驯野兽、种五谷、养蚕织丝织布。

第八节,诺喜依盗火。主要叙述圣人诺喜依到策耿纪天宫盗火种传遍人间。

第九节,知识神和人。主要叙述举奢则和阿买妮视物形态造文字。天君策耿纪派遣知识神到人间传授知识。

第十节,苏依射日月。主要叙述鲁朵和喜替把埋藏在洛宜山的六个太阳和四个月亮刨出放上天空,致使人间江湖干涸、万物枯死。天君策耿纪遣苏依达替把这六个太阳和四个月亮射落。

第十一节,除妖灭害记。主要叙述古代妖魔横行,人类遭殃。天君策耿纪遣天神诺娄则到人间寻勇士埴寡阿陇划定天地界,天数用九个鲁补作标记;地数用八个鲁旺定界限。标明天、地界限,识别了天头地尾。

第十二节,划定天地界。主要叙述天君策耿纪遣埴寡阿陇划定天地界,天数用九个鲁补作标记,地数用八个鲁旺定界限,标明天地界限。识辨了天头天尾和地头地尾。

第十三节,天降洪水记。主要叙述撮珠笃时代,叟额、武葛两大部族,人多地广且强盛,故横行霸道。天君策耿纪遣天神挖开实尼,勺能海水淹人类后,天神阿普额杓先到人间寻访善良人笃慕俄。笃慕俄坐在梧桐桶内顺水漂流到云南洛宜山居住下来,后来

娶天君之女为妻,所生六子,这就是彝族历史上有名的“六祖”分支的由来。

第十四节,天地人结怨。主要叙述天人足阿且借口收租赋勒索世人,被武堵阿荣致死,使天人发怒,抽了天梯,砍断通天桥。隔绝天、地,失去联姻等往来关系。

第十五节,制曲酿酒记。主要叙述尼能时代汝布弄和汝旺弄两个牧羊人发现了十二种野生植物药,把这十二种药制成了曲药,并酿造出了酒。似为咂酒传说的衍化论。

《彝族创世诗》以古彝文五字句记载人能织天地、射日月、兴人类、引火种、划分天地界的表述是彝族文学作品中的一种常见的格式。彝族先民对茫茫天地的观察和思维十分敏捷,其设想是多么的高超和多么符合科学原理。

为了使这部具有较大学术研究价值的古彝文文学史诗能够与更多的读者和研究者见面,不揣浅陋,我将珍藏六代人的古彝文《彝族创世诗》手抄原本,通过翻译和精心整理出版问世。谨望诸君不吝赐教,诚恳地期待着诸君的批评指正。

整理者

2004年8月

目 录

一	哎哺织天地	1
二	尼能织天地	4
三	天地分九层	8
四	安天地门锁	27
五	日月形象记	36
六	修天补地记	39
七	上古的人类	50
八	诺喜依盗火	52
九	知识神和人	54
十	苏依射日月	59
十一	除妖灭害记	62
十二	划定天地界	68
十三	天降洪水记	71
十四	天地人结怨	86
十五	制曲酿酒记	91

一	李 子 文 世 氏	98
二	卅 世 丁 世 氏	104
三	丁 世 九 氏 中	110
四	丁 世 巨 氏 氏	144
五	五 世 天 氏 氏	160
六	五 世 卅 世 氏	165
七	五 世 卅 世 氏	184
八	五 世 卅 世 氏	188
九	五 世 卅 世 氏	191
十	五 世 卅 世 氏	199
十一	五 世 卅 世 氏	203
十二	五 世 卅 世 氏	214
十三	五 世 卅 世 氏	220
十四	五 世 卅 世 氏	248
十五	五 世 卅 世 氏	257
后	记	265

一 哎哺织天地

却说远古时，
黑茫茫一片。
没有上和下，
只见黑幽幽。
不分前与后，
不辨左和右。
惟徐徐清气，
密密麻麻的，
不停地上升。
惟沉沉浊气，
浩浩荡荡的，
不断地下降。
上面活动着，
九千的哎哺^①，
不停地变化，
无休止运动。
下面活动着，
八万的哎哺，
不停地变化，
无休止运动。
哎和哺两者，
不断地结合，
不停地变化。
像浓浓的雾，

似浓浓的霭；
像绵绵的雨，
似微微的风。
像层层细针，
似密密丝线。
哎在青气中，
哺在赤气中，
又相互结合。
哎逐渐变成，
绿茵茵颜色，
逐渐往上升。
哺逐渐形成，
红彤彤颜色，
慢慢往下降。

哎朵朵一代，
哎洛洛二代，
洛洛雄三代，
雄额丽四代，
丽俄恩五代，
恩宜佐六代，
佐偃偃七代，
偃偃投八代，
投恩补九代，